



Н. А.
ПОЛЕВОЙ

Николай Полевой

**Невеста Абидосская. Турецкая
повесть Лорда Байрона. Перевел
с английского Иван Козлов**

«Public Domain»

1828

Полевой Н. А.

Невеста Абидосская. Турецкая повесть Лорда Байрона. Перевел с английского Иван Козлов / Н. А. Полевой — «Public Domain», 1828

ISBN 978-5-457-37457-7

«Нев#ста Абидосская есть одинъ изъ т#хъ поэтическихъ цв#товъ, которые доставило Европейской Литтератур# путешествіе Байрона по Греціи и Турціи. Событія, вид#нныя и слышанныя имъ въ сихъ странахъ, видъ богатыхъ картинъ, природы и дикихъ нравовъ обитателей, или гордыхъ въ нев#жеств# или угнетенныхъ рабствомъ и всегда одушевленныхъ сильными страстями, произвели сильное впечатл#ніе на душу Поэта Британскаго...»

ISBN 978-5-457-37457-7

© Полевой Н. А., 1828

© Public Domain, 1828

Содержание

* * *	5
Конец ознакомительного фрагмента.	7

Николай Алексеевич Полевой *Нев#ста Абидосская. Турецкая пов#сть Лорда Байрона. Перевелъ съ Англійскаго Иванъ Козловъ Спб. 1826 г. in 8. X и 92 стр.*

* * *

Нев#ста Абидосская есть одинъ изъ т#хъ поэтическихъ цв#товъ, которые доставило Европейской Литтератур# путешествіе Байрона по Греціи и Турціи. Событія, вид#нныя и слышанныя имъ въ сихъ странахъ, видъ богатыхъ картинъ, природы и дикихъ нравовъ обитателей, или гордыхъ въ нев#жеств# или угнетенныхъ рабствомъ и всегда одушевленныхъ сильными страстями, произвели сильное впечатл#ніе на душу Поэта Британскаго. Они составляютъ всего бол#е содержаніе Поэмъ Байрона. Не считая м#лкихъ его стихотвореній, поэмы: *Морской Разбойникъ*, *Гяуръ*, *Осада Корин#а*, *Парга*, многія м#ста въ *Чайльдъ-Гарольд#* и *Донъ Жуан#* переносятъ читателей подъ небо Востока, на поля ус#янныя развалинами Греціи и затм#ваемая полум#сяцомъ Магомета. Поэзія везд# сыщеть краски; но тамъ, гд# разительныя противоположности разрушаютъ, такъ сказать, обыкновенную жизнь челов#ка, тамъ Поэзія глубже заглядываетъ въ сердце челов#ческое, изображенія ея д#лаются ярче и чувство сильн#е.

О Байрон# не лзя говорить; какъ о многихъ другихъ поэтахъ: *это сочиненіе его лучше, это хуже!* И мн# кажется, каждое сочиненіе Байрона такая драгоценность, что переводъ каждого изъ нихъ есть обогащеніе для словесности народа, приобр#тающаго хорошій переводъ котораго нибудь изъ Байроновыхъ сочиненій.

Мы конечно можемъ читать Байрона въ подлинник# и въ переводахъ Н#мецкихъ, Французскихъ; но переводъ на отечественный языкъ осваиваетъ намъ особеннымъ образомъ чужеземное твореніе. Зд#сь вопросъ можно свести, на сл#дующее положеніе: должно-ли каждому народу, им#ть собственную Литтературу? На что желать намъ своихъ Байроновъ, своихъ Гёте и Шекспировъ, если мы также будемъ радоваться, появленію ихъ въ Германіи и въ Англіи, какъ-бы и у насъ въ Россіи! Не тоже-ли въ переводахъ, Англинскій, Французскій переводъ радуешь меня; читаю его охотно, но порадуюсь едва-ли не бол#е и не охотн#е, если увижу переводъ Русскій. Зд#сь какъ будто забываешь, что великій сочинитель его былъ Англичанинъ, Французъ. Переводчикъ, разум#ется ум#вшій передать его твореніе, д#лаетъ его мн# бол#е близкимъ, роднымъ. Не говорю уже о, множеств# т#хъ читателей, которые лишены наслажденія читать, на прим#ръ, Байроновы творенія, въ подлинник# или, по крайней м#р#, въ Н#мецкомъ перевод# (Французскій, *прозаическій* переводъ не даетъ понятія о Байрон#. Это эстампъ съ Рафаэлевой картины). Еще важная заслуга хорошихъ переводовъ: передавая мысли великаго автора, переводчикъ встр#чаетъ и новыя выраженія. Онъ обогащаетъ воображеніе читателей твореніемъ, а языкъ т#ми способами, какія употребилъ онъ на выраженіе новаго, неизв#стнаго въ его отечественномъ язык#. И гд# можно бол#е найти это новое богатство, если не въ твореніяхъ Байрона?

Собственно-Русской публик#, Байронъ донын# изв#стенъ былъ только по переводу н#которыхъ м#лкихъ его твореній и по переводу *Шильонскаго Узника*, Жуковскимъ. О переводахъ Байроновыхъ сочиненій прозою въ Русскихъ Журналахъ, съ Французской прозы, упо-

минать н#чего: это (съ весьма немногими исключеніями) выродки, которыхъ не долженъ читать тотъ, кто хочетъ им#ть подходящее къ истинному понятію о Байрон#.

По всему этому, подвигъ Г-на Козлова, кажется мн#, весьма важенъ. Переводъ Байровой поэмы, прекрасными Русскими стихами, значительная новость въ Русской Словесности!

Абидосская Нев#ста показываетъ намъ неистощимое воображеніе Байрона, силу мыслей его и глубокое чувство Поэзіи. Селимъ, сынъ Абдаллы, Паши Турецкаго, воспитывается въ дом# Яфара, свир#паго дяди своего, который отравилъ н#когда Абдаллу и взялъ къ себ# Селима: вс# думаютъ, что Селимъ сынъ Яфара. Онъ любитъ Зюлейку, дочь Яфара, и любимъ ею, но эта любовь горитъ въ ихъ душахъ чистымъ пламенемъ. Вдругъ отецъ объявляетъ дочери о нам#реніи своемъ отдать ее за Пашу Османа. Тутъ Селимъ понялъ любовь свою. Напрасно Зюлейка развеселяетъ его, играетъ съ нимъ, подаетъ ему розу и поетъ:

Любовникъ розы, соловей,
Прислалъ теб# цв#токъ свой милой;
Онъ станетъ п#снію своей
Всю ночь пл#нять твой духъ унылой.

Онъ любить п#ть во тм# ночей
И дышетъ п#снь его тоскою;
Но съ обнадеженной мечтою,
Споетъ онъ п#сню весел#й.

И съ думой тайною моею
Тебя коснется п#нья сладость,
И напоетъ на сердц# радость
Любовникъ розы, соловей.

Селимъ угрюмъ и мраченъ. Онъ проситъ Зюлейку придти ночью на морской берегъ и тамъ об#щаетъ ей открыть все. Въ мрачную ночь, робкая д#ва является на назначенномъ м#ст# —

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.